第一图书网, tushu007.com

<<情景喜剧的幽默翻译研究>>

图书基本信息

书名：<<情景喜剧的幽默翻译研究>>

13位ISBN编号：9787544623032

10位ISBN编号：7544623033

出版时间：2011-12

出版时间：上海外语教育出版社

作者：董海雅

页数：173

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：http://www.tushu007.com

<<情景喜剧的幽默翻译研究>>

内容概要

情景喜剧的幽默属于由画面、有声语言等多维表意符号融合而成的电视幽默，与传统幽默有很大差异，因而其翻译具有更为复杂的特殊性。
《情景喜剧的幽默翻译研究》采用定性与定量研究相结合的方式，尝试从翻译视角下对情景喜剧的幽默类型进行细分，着重探讨言语幽默中文字游戏类幽默和文化专属类幽默的翻译。
通过基于五部美国热门情景喜剧汉译作品自建的语料库，本书剖析了翻译策略与剧中文化幽默含量、译制方式、喜剧主题、译者的观众意识、幽默重构的可行性等因素之间的有机关联。
这一研究可为影视剧中幽默的翻译提供理论与实践依据。

第一图书网, tushu007.com

<<情景喜剧的幽默翻译研究>>

书籍目录

第一章　导论
1．1　影视翻译研究现状审视
1．1．1　影视翻译研究在西方：历史进展及学科地位
1．1．2　我国影视翻译研究现状
1．2　视听幽默与翻译研究：跨学科研究的重要性
1．3　本研究对主要术语的界定
1．3．1　影视翻译
1．3．2　情景喜剧
1．3．3　译制
1．3．4　幽默
1．4　研究范围、方法与意义
1．4．1　研究范围
1．4．2　研究方法
1．4．3　研究意义
第二章　情景喜剧的典型特征
2．1　罐装笑声
2．2　频繁的喜剧冲突
2．3口语化、个性化的幽默语言
2．3．1口语化
2．3．2个性化
第三章　情景喜剧翻译：影视翻译框架下的特殊分支
3．1　情景喜剧翻译对象：幽默密集的多符号视听文本
3．2　情景喜剧的译制方式：配音译制与字幕译制
3．2，1配音译制
3．2．2　字幕译制
3．3　情景喜剧幽默翻译的目的：“笑”果为先
3．4　情景喜剧译者的素质要求
第四章　视听幽默类型与情景喜剧的翻译
4．1　视听幽默与传统幽默之异同
4．2　翻译视角下情景喜剧的幽默类型
4．2．1　视觉类非言语幽默
4．2．2　视觉类文字幽默
4．2．3听觉类非言语幽默
4．2．4　言语幽默
4．2．5　复合型幽默
第五章　情景喜剧言语幽默的跨文化苦旅
5．1　语言体系的差异
5．2　受众的文化认知差异
5．3　幽默传统及文化规范的差异
5．4　译制方式的选择
5．5　罐装笑声与译语观众的接受心理
第六章　情景喜剧文字游戏类言语幽默及其汉译
6．1　首音互换
……
参考文献

第一图书网, tushu007.com

章节摘录

版权页： 针对幽默翻译，学界早期的论述主要集中于对传统书面文字类幽默翻译的分类与例证，如王南（1984）、Raphaelson.West（1989）、Nilsen（1989）、毛荣贵（1992）等，较少涉及其他传播媒介上呈现的幽默。
传统幽默主要以书（画）面文字或口头表达的文字为主要载体，不论是短小的书面笑话、口头相声还是具有幽默笔触的小说，一般可大致分为两种类型，即情景幽默与非情景言语幽默。
情景幽默主要以语言文字为依托，向读者或听众展现某个幽默的情景，烘托幽默的氛围。
其“语言本身并不含幽默因素（语言因素的变格或技巧化使用），而当它被置于一定的语言氛围之中，便即刻产生其独特的幽默魅力”（毛荣贵，1992：48）。
非情景言语幽默“不存在或很少存在对情景的依赖性，而是通过对语言要素的变异使用导出幽默”（毛荣贵，1992：49）。
尽管以上两种幽默类型在情景喜剧中也较为常见，但由于视听幽默的实现依赖于更加复杂和多元化的幽默手段，依赖非言语幽默与言语幽默的相互作用，因而，传统意义上的幽默类型难以准确描述或覆盖情景喜剧的多种幽默现象。
近十多年来，西方学界开始逐渐关注视听幽默以及其翻译，对视听幽默的多符号构建开始重新审视。西班牙学者Zabalbeascoa（1994；1996）和Diaz—Cintas（2001c）先后针对电视喜剧（尤其是情景喜剧）的幽默翻译提出了媒体幽默较为常见的幽默类型，为后来的幽默翻译研究提供了不少启发。
Zabalbeascoa（1996：251—255）从译者的视角出发，根据笑话对翻译的影响程度以及各类笑话所对应的翻译手段不同，把笑话分成以下六大类：1）国际通用型笑话（International Humor）：受语言与文化差异所限甚少的幽默故事或俏皮话，幽默效果并不依赖任何文字游戏或观众对源语文化的熟悉。
2）民族—文化—机构型笑话（National—culture—and—institutioniokes）：翻译此类笑话时，要想向译语观众传达原来的幽默效果，需要适当改变剧中所提及的源语国家民族、文化以及机构的名称。

编辑推荐

《情景喜剧的幽默翻译研究》对翻译视角下情景喜剧的幽默类型以及跨文化旅途中的种种制约因素进行深入而细致的研究，并通过自建的语料库对文化专属类幽默的翻译手段进行实证研究。
在例证选材上，考虑到剧目的知名度、题材的广泛性与时代性以及译制手段的多样性，本研究主要集中于《成长的烦恼》（GrowingPains）、《宋飞正传》（Seinfeld）、《老友记》（Friends）等五部美国知名情景喜剧的汉译作品。

第一图书网, tushu007.com

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:http://www.tushu007.com